

ὡς σμήνος μελισσᾶν, ἐκλέλοιπεν σὺν ὀρχάμῳ
comme un essaim d'abeilles, a déserté avec le chef

στρατοῦ, ἐξαμείψας τὸν πρῶνα ἄλιον, κοινὸν
de l'armée, franchissant la chaussée maritime, commune

ἀμφοτέρως αἴας, ἀμφίζευκτον.
à l'une et l'autre terre, réunie par un pont.

Λέκτρα δὲ, πόθῳ ἀνδρῶν, πῖμ-
Les couches, par le regret, en l'absence des époux, sont

πλαται δακρύμασιν· Περσίδες δ' ἀκρο-
remplies de larmes; et les femmes de la Perse (sont) plon-

πενθεῖς, ἐκάστα πόθῳ φιλόνορι,
gées dans le deuil, chacune avec un regret amoureux;

ἀποπεμψαμένα τὸν εὐνατῆρα αἰχμάντα θούρον,
ayant vu partir son époux guerrier impétueux,

λείπεται μονόζυξ.
est délaissée solitaire.

Ἄλλ' ἄγε, Πέρσαι, ἐνεζόμενοι τόδε στέγος
Mais allons, Perses (fidèles), assidus dans ce palais

ἀρχαῖον, θάμεθα φροντίδα κεδνήν καὶ βαθύβουλον,
antique, établissons une pensée sage et prudente,

χρεία δὲ προσήκει, πῶς
car le besoin est pressant, (occupons-nous de savoir ce) qu'est

ἄρα πράσσει Ξέρξης, βασιλεὺς Δαρειογενῆς, τὸ γένος
donc devenu Xerxès, roi fils de Darius, race

πατρωνύμιον ἡμέτερον; πότερον τὸ ῥῦμα τό-
patronymique de nos (rois)? savoir si le trait (parti)

ξου νικῶν, ἢ ἰσχύς λόγχης
de l'arc (a été) vainqueur, ou (si) la force de la lance

1. Τὸν ἀμφίζευκτον.... la Chersonèse de Thrace, qui, s'étendant en forme d'isthme ou de promontoire, de l'Europe vers l'Asie, peut être regardée comme un pays commun.

2. Voyez plus haut, vers 13, νέον δ' ἄνδρα βεβύζει.

Καὶ πεδοστιβῆς λεῶς
Σμήνος ὡς ἐκλέλοιπεν μέλισ-
σᾶν, σὺν ὀρχάμῳ στρατοῦ,
Τὸν ἀμφίζευκτον ἑξαμείψας
Ἀμφοτέρως ἄλιον
Πρῶνα κοινὸν αἴας.
135

Λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθῳ (Α. γ.)
Πίμπλαται δακρύμασιν·

Περσίδες δ' ἀκροπενθεῖς, ἐκά-
στα πόθῳ φιλόνορι,
140

Τὸν αἰχμάντα θούρον εὐνατῆρα
ἀποπεμψαμένα,
λείπεται μονόζυξ².

Ἄλλ' ἄγε, Πέρσαι,
Τόδ' ἐνεζόμενοι στέγος ἀρχαῖον,
145

Φροντίδα κεδνήν καὶ βαθύβουλον
θάμεθα, χρεία δὲ προσήκει,

Πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης, βασιλεὺς
Δαρειογενῆς,

Τὸ πατρωνύμιον γένος ἡμέτερον;
Πότερον τόξου ῥῦμα τὸ νικῶν,
150

d'abeilles, sur les pas de leur prince, ont franchi les promontoires de l'un et de l'autre continent, réunis par un pont.

Dans l'absence de l'époux, sa couche est trempée de larmes. Epouses désolées! chacune de vous, par d'amoureux regrets, a poursuivi l'impitoyable compagnon de son jong, qui, pour courir aux armes, la laisse solitaire.

Pour nous, Perses fidèles, assidus dans ce palais antique, redoublons de sagesse et de prudence, nous en avons besoin. Que devient Xerxès, notre roi, le fils de Darius, le fils d'un père si chéri? Le trait parti de l'arc a-t-il vaincu! la force de la lance au fer